

EASTER THURSDAY AT VESPERS



D E-us in adju-tó-ri-um mé-um inténde. *℞.* Dó-mine ad adju-vándum me festína.



 Glóri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sáncto. Sicut érat in princípi-o, et nunc, et semper,



 et in saécula sæculórum. Amen. Allelúia.

℣. O God, come to my assistance. *℞.* O Lord, make haste to help me. Glory be ...

1 Ant. 

 8. **A** Nge-lus autem Dó-mi-ni * descéndit de caé-lo, et accé-dens revólvit lápidem,



 et sedébat super é-um, alle-lú-ia, alle-lú-ia. E u o u a e.

For an angel of the Lord descended from heaven; and coming, rolled back the stone, and sat upon it, alleluia, alleluia.

Psalm 109.



1. Di-xit Dóminus Dómino **me-** o : * Sede a *dextris* **me-** is :

2. Donec ponam inimícos **tuos**, * scabéllum pedum *tuórum*.

3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex **Sion** : * domináre in médio inimicórum *tuórum*.

4. Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum : * ex útero ante lucíferum *génui* te.

5. Jurávit Dóminus, et non pœnitébit **eum** : * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum *órdinem Melchisedech*.

6. Dóminus a dextris **tuis**, * confrégit in die iræ *suae* **reges**.

7. Judicábit in natió nibus, implébit ruínas : * con-quassábit cápita in terra *multórum*.

8. De torrén-te in via **bibet** : * proptérea exaltábit **ca-**put.

9. Glória Pátri, et Fílio, * et Spíritui **Sáncto**.

10. Sicut érat in princípio, et núnc, et **sémper**, * et in saécula *sæculórum*. Amen.

1. The Lord said to my Lord: Sit thou at my right hand:

2. Until I make thy enemies thy footstool.

3. The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: rule thou in the midst of thy enemies.

4. With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee.

5. The Lord hath sworn, and he will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.

6. The Lord at thy right hand hath broken kings in the day of his wrath.

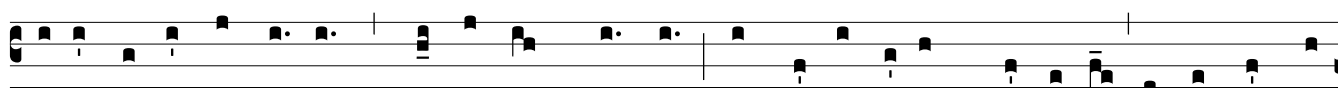
7. He shall judge among nations, he shall fill ruins: he shall crush the heads in the land of the many.

8. He shall drink of the torrent in the way: therefore shall he lift up the head.

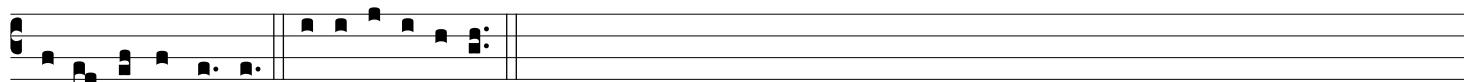
Repeat antiphon.

2 Ant.

E



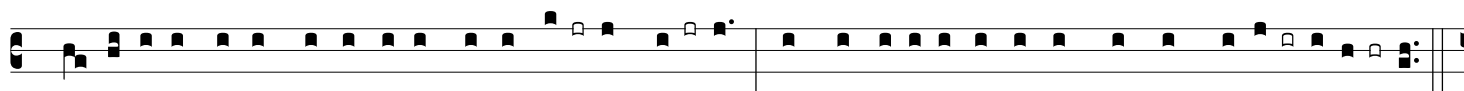
T ecce terræmó-tus, * fáctus est mágnus : Ange-lus enim Dómi-ni descéndit de



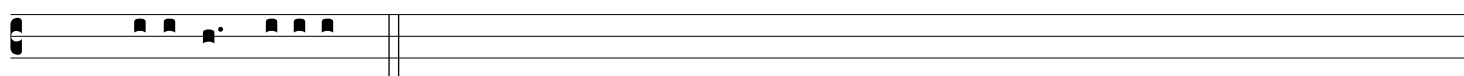
caélo, alle-lú-ia. E u o u a e.

And behold there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, alleluia.

Psalm 110.



1. Confi-tébor ti-bi, Dómi-ne, in to-to **cor-de me-** o : * in consí-li- o justó-rum, et congrega- ti-ó- ne.



Flex : su-ó-rum, †

2. Magna ópera Dómini : * exquisíta in omnes vo-luntátes ejus.

3. Conféssio et magnificéntia opus ejus : * et justí-tia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Memóriam fecit mirabílium suórum, † miséri-cors et miserátor Dóminus : * escam dedit timéntibus se.

5. Memor erit in sæculum testaménti sui : * virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo :

6. Ut det illis hereditátem géntium : * ópera mánuum ejus véritas, **et** judícium.

7. Fidélia ómnia mandáta ejus : † confirmáta in sæculum sæculi, * facta in veritáte et æquitáte.

8. Redemptiónem misit pópulo suo : * mandávit in ætérnum testaméntum suum.

9. Sanctum, et terríbile nomen ejus : * inítium sapiéntiæ timor Dómini.

10. Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum : * laudátio ejus manet in sæculum sæculi.

11. Glória Pátri, et Fílio, * et Spiritui Sáncto.

12. Sicut érat in princípío, et nunc, et sémpet, * et in saécula sæculórum. Amen.

1. I will praise thee, O Lord, with my whole heart; in the council of the just: and in the congregation.

2. Great are the works of the Lord: sought out according to all his wills

3. His work is praise and magnificence: and his justice continueth for ever and ever.

4. He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord: he hath given food to them that fear him.

5. He will be mindful for ever of his covenant: he will shew forth to his people the power of his works.

6. That he may give them the inheritance of the Gentiles: the works of his hands are truth and judgment.


7. All his commandments are faithful: confirmed for ever and ever, made in truth and equity.

8. He hath sent redemption to his people: he hath commanded his covenant for ever.

9. Holy and terrible is his name: the fear of the Lord is the beginning of wisdom.

10. A good understanding to all that do it: his praise continueth for ever and ever.

Repeat antiphon.

3 Ant.  - rat au- tem * aspéctus é- jus si- cut fúl- gur : vestiménta é- jus sicut nix, alle-lú-ia, alle-lú-ia. E u o u a e.

And his countenance was as lightning, and his raiment as snow, alleluia, alleluia.

Psalm 111.



1. Be-á-tus vir, qui timet **Dó**minum : * in mandá-tis e-jus *vo-let ni-* mis. *Flex* : cómmodat, †

2. Potens in terra erit semen **e**jus : * generátio rectórum *benedicétur*.

3. Glória, et divítiæ in domo **e**jus : * et justítia ejus manet in *sæculum sæculi*.

4. Exórtum est in ténebris lumen **r**ectis : * mis-éricors, et miserátor, *et justus*.

5. Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos in **j**udício : * quia in ætérnum non *commovébitur*.

6. In memória ætérna erit **j**ustus : * ab auditióne mala *non timébit*.

7. Parátum cor ejus speráre in **D**ómino, † confirmátum est cor **e**jus : * non commovébitur donec despiciat inimícos suos.

8. Dispérsit, dedit paupéribus : † justítia ejus manet in *sæculum sæculi*, * cornu ejus exaltábitur *in glória*.

9. Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet et *tabéscet* : * desidérium peccatórum *períbit*.

10. Glória Pátri, et **F**ílio, * et **S**pirítui **S**áncto.

11. Sicut érat in princípío, et núnc, et **s**émper, * et in saécula *sæculórum*. Amen.

Repeat antiphon.

1. Blessed is the man that feareth the Lord: he shall delight exceedingly in his commandments.

2. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed.

3. Glory and wealth shall be in his house: and his justice remaineth for ever and ever.

4. To the righteous a light is risen up in darkness: he is merciful, and compassionate and just.

5. Acceptable is the man that showeth mercy and lendeth: he shall order his words with judgment: because he shall not be moved for ever.

6. The just shall be in everlasting remembrance: he shall not hear the evil hearing.

7. His heart is ready to hope in the Lord: his heart is strengthened, he shall not be moved until he look over his enemies.

8. He hath distributed, he hath given to the poor: his justice remaineth for ever and ever: his horn shall be exalted in glory.

9. The wicked shall see, and shall be angry, he shall gnash with his teeth and pine away: the desire of the wicked shall perish.

4 Ant.
7^a
P RÆ timóre autem é-jus * extérri-ti sunt custódes, et fácti sunt ve-lut mórtu-i,

alle-lú-ia. E u o u a e.

And for fear of him the guards were struck with terror, and became as dead men, alleluia.

Psalm 112.

1. Laudá-te, **pú-e-ri**, **Dóminum** : * laudá-te **no-** men **Dómi-ni**.

2. Sit nomen Dómini **benedíctum**, * ex hoc nunc, et **usque** in **sæculum**.

3. A solis ortu usque **ad** **occásum**, * laudábile **nomen** **Dómini**.

4. Excélsus super omnes **gentes** **Dóminus**, * et super **cælos** **glória** **ejus**.

5. Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in **altis** **hábi-** tat, * et **humília** **réspicit** in **cælo** **et** in **terra**?

6. Súscitans a **terra** **ínopem**, * et de **stércore** **érigens** **páuperem** :

7. Ut **cólocet** eum **cum** **príncípibus**, * **cum** **príncípibus** **pópuli** **sui**.

8. Qui **habitáre** facit **stérilem** in **domo**, * **matrem** **fil-** **iórum** **lætántem**.

9. Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui** **Sáncto**.

10. Sicut érat in **príncípio**, et **núnc**, et **sémper**, * et in **saécula** **sæculórum**. Amen.

1. Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord.

2. Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever.

3. From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.

4. The Lord is high above all nations; and his glory above the heavens.

5. Who is as the Lord our God, who dwelleth on high: and looketh down on the low things in heaven and in earth?

6. Raising up the needy from the earth, and lifting up the poor out of the dunghill:

7. That he may place him with princes, with the princes of his people.

8. Who maketh a barren woman to dwell in a house, the joyful mother of children.

Repeat antiphon.

5 Ant.



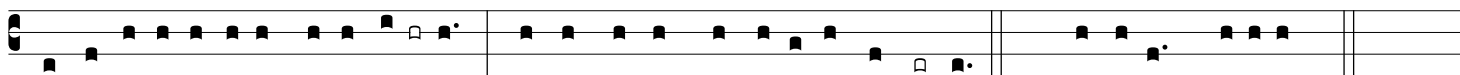
Espóndens autem Ange-lus * dí-xit mu-li- é-ribus : No-lí-te timé-re : scí-o enim



quod Jésum quaéri-tis, alle-lú-ia. E u o u a e.

And the angel answering, said to the women, Fear not you, for I know that you seek Jesus, alleluia.

Psalm 113.



- | | |
|--|--|
| <p>1. In éx-i-tu Isra-ël de Ægýp-to, * domus Ja-cob de ejus.</p> <p>2. Facta est Judæa sanctificatio ejus, * Israël potestas ejus.</p> <p>3. Mare vidit, et fugit : * Jordánis convérsus <i>est retrórs</i>sum.</p> <p>4. Montes exsultavérunt ut arietes, * et colles sicut agni óvium.</p> <p>5. Quid est tibi, mare, quod fugísti : * et tu, Jordánis, quia convérsus <i>es retrórs</i>um?</p> <p>6. Montes, exsultástis sicut arietes, * et colles, sicut agni óvium.</p> <p>7. A fácie Dómini mota est terra, * a fácie Dei Jacob.</p> <p>8. Qui convértit petram in stagna aquárum, * et rupem in fontes aquárum.</p> <p>9. Non nobis, Dómine, non nobis : * sed nómini tuo da glóriam.</p> <p>10. Super misericórdia tua, et veritáte tua : * nequándo dicant gentes : Ubi est Deus eórum?</p> <p>11. Deus autem noster in cælo : * ómnia quæcúmque vóluit, fecit.</p> <p>12. Simulácra géntium argéntum, et aurum, * ópera mánuum hóminum.</p> <p>13. Os habent, et non loquéntur : * óculos habent, et non vidébunt.</p> <p>14. Aures habent, et non áudient : * nares habent, et non odorábunt.</p> <p>15. Manus habent, et non palpábunt : † pedes habent, et non ambulábunt : * non clamábunt in gútture suo.</p> <p>16. Símites illis fiant qui fáciunt ea : * et omnes qui confídunt in eis.</p> <p>17. Domus Israël sperávit in Dómino : * adjútor eórum et protéctor eórum est,</p> <p>18. Domus Aaron sperávit in Dómino : * adjútor eórum et protéctor eórum est,</p> <p>19. Qui timent Dóminum, speravérunt in Dómino : * adjútor eórum et protéctor eórum est.</p> | <p><i>pópu-lo bárba-ro</i> :Flex : palpábunt : †</p> <p>1. When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a barbarous people:</p> <p>2. Judea made his sanctuary, Israel his dominion.</p> <p>3. The sea saw and fled: Jordan was turned back.</p> <p>4. The mountains skipped like rams, and the hills like the lambs of the flock.</p> <p>5. What ailed thee, O thou sea, that thou didst flee: and thou, O Jordan, that thou wast turned back?</p> <p>6. Ye mountains, that ye skipped like rams, and ye hills, like lambs of the flock?</p> <p>7. At the presence of the Lord the earth was moved, at the presence of the God of Jacob:</p> <p>8. Who turned the rock into pools of water, and the stony hill into fountains of waters.</p> <p>9. Not to us, O Lord, not to us; but to thy name give glory.</p> <p>10. For thy mercy, and for thy truth's sake: lest the gentiles should say: Where is their God?</p> <p>11. But our God is in heaven: he hath done all things whatsoever he would.</p> <p>12. The idols of the gentiles are silver and gold, the works of the hands of men.</p> <p>13. They have mouths and speak not: they have eyes and see not.</p> <p>14. They have ears and hear not: they have noses and smell not.</p> <p>15. They have hands and feel not: they have feet and walk not: neither shall they cry out through their throat.</p> <p>16. Let them that make them become like unto them: and all such as trust in them.</p> <p>17. The house of Israel hath hoped in the Lord: he is their helper and their protector.</p> <p>18. The house of Aaron hath hoped in the Lord: he is their helper and their protector.</p> <p>19. They that fear the Lord hath hoped in the Lord:</p> |
|--|--|

20. Dóminus memor fuit **no**stri : * et **benedíxit no**-bis :

21. **Benedíxit** dómui **Israël** : * **benedíxit** dómui **Aaron**.

22. **Benedíxit** ómnibus, qui timent **Dóminum**, * pusíllis *cum* **majóribus**.

23. **Adjíciat** Dóminus **super** vos : * **super** vos, et **super** **fílios** **vestros**.

24. **Benedícti** vos a **Dómino**, * qui fecit **cælum**, et **terram**.

25. **Cælum** **cæli** **Dómino** : * **terram** autem dedit **fíliis** **hóminum**.

26. Non mórtui laudábunt te, **Dómine** : * neque omnes, qui descéndunt *in* **inférnum**.

27. Sed nos qui vívimus, **benedícimus** **Dómino**, * ex hoc nunc et *usque* *in* **sæculum**.

28. Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui** **Sáncto**.

29. Sicut érat *in* **princípio**, et nunc, et **sémper**, * et *in* **sæcula** **sæculórum**. Amen.

he is their helper and their protector.

20. The Lord hath been mindful of us, and hath blessed us.

21. hath blessed the house of Israel: he hath blessed the house of Aaron.

22. He hath blessed all that fear the Lord, both little and great.

23. May the Lord add blessings upon you: upon you, and upon your children.

24. Blessed be you of the Lord, who made heaven and earth.

25. The heaven of heaven is the Lord's: but the earth he has given to the children of men.

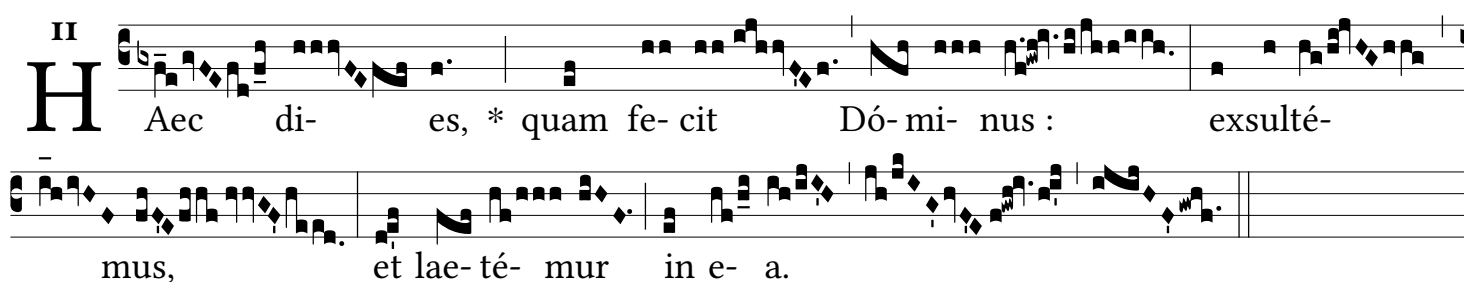
26. The dead shall not praise thee, O Lord: nor any of them that go down to hell.

27. But we that live bless the Lord: from this time now and for ever.

5 Ant.

R  Espóndens autem Ange-lus * dí-xit mu-li- é-ribus : No-lí-te timé-re : scí-o enim quod Jésum quaéri-tis, alle-lú-ia. E u o u a e.

Chapter, Hymn, and Versicle are all omitted, but the following Antiphon is said :

II
H  Aec di-es, * quam fe-cit Dó-mi-nus : exsulté-mus, et lae-té-mur in e-a.

This is the day which the Lord hath made: let us be glad and rejoice therein.

Magnificat.

VII
T U-lé-runt * Dóminum me-um, et nésci-o ubi posu-érunt e-um : si tu sustu-lísti
 e-um, dí-ci-to mi-hi, alle-lú-ia : et ego e-um tol-lam, alle-lú-ia. E u o u a e.

They have taken away my Lord, * and I know not where they have laid Him: if thou have borne Him hence, tell me, alleluia, and I will take Him away, alleluia.

1. Ma-gní-fi-cat * ánima **mé-** a Dóminum. 2. Et exsultávit **spí-**ri-tus **mé-**us * in Dé-o sa-lutá-ri **mé-**o.

3. Quia respéxit humilitátem ancillae **súæ** : * ecce enim ex hoc beátam me dícent ómnes generatiónes.
4. Quia fécit míhi **má**gna qui **pó**tens est : * et sánctum **nó**men éjus.
5. Et misericórdia éjus a progénie **in** progénies * **timéntibus é**um.
6. Fécit poténtiam in **brá**chio **súo** : * dispérsit supérbos ménte **có**rdis **súi**.
7. Depósuit **poténtes** de **sé**de, * et exaltávit **hú**miles.
8. Esuriéntes **implé**vit **bónis** : * et dívites **dimísit** inánes.
9. Suscépit Israël **pú**erum **súm**, * recordátus misericórdiæ **súæ**.
10. Sicut locútus est ad **pá**tres **nó**stros, * Abraham et sémini éjus in **sa**écula.
11. Glória **Pá**tri, et **Fí**lio, * et Spíritui **Sán**cto.
12. Sicut érat in princípío, et **nú**nc, et **sé**mper, * et in saécula **sæ**culórum. Amen.

Repeat antiphon.

Collect.

DEUS, qui diversitátem géntium in confessióne tui nóminis adunásti: da, ut renátis fonte baptísmatis una sit fides méntium et píetas actiónum. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula sæculórum.

O GOD, Who dost make all nations, how diverse soever they be, to become one family in giving of praise to thy Name, grant unto all them that are born again in the fountain of baptism to live ever in oneness of faith, and godliness of works. Through Jesus Christ, thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

VII
B Ene-di-cámus Dómino, alle-lú-ia, alle- lú-ia. R. Dé-o grá-ti-as, alle-lú-ia, alle- lú-ia.

ŷ. Fidélium ánimæ per misericórdiam Déi requiéscant in páce.
 R. Amen.

ŷ. May the souls of the faithful departed through the mercy of God rest in peace.
 R. Amen.